KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 26e november 1963 door de Minister van Economische Zaken en Energie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "waarbij een halfjaarlijkse statistiek van de verkopen en leningen op afbetaling en van de hiermede gelijkgestelde verrichtingen wordt voorgeschreven", heeft de 12e december 1963 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques et de l'Energie, le 26 novembre 1963, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "prescrivant une statistique semestrielle des ventes et des prêts à tempérament et des opérations y assimilées", a donné le 12 décembre 1963 l'avis suivant :

Daar de in het ontwerp bedoelde halfjaarlijkse statistiek alleen betrekking heeft op de verkopen en leningen op afbetaling en er geen verrichtingen konden worden aangehaald, welke daarmede zouden kunnen worden gelijkgesteld, dienen zowel in het opschrift als in artikel 1, eerste lid, de woorden "... en van de hiermede gelijkgestelde verrichtingen" te worden weggelaten.

Naar luid van artikel 1, tweede lid, 1), heeft de statistiek onder meer betrekking op alle overeenkomsten waarin het verrichten van diensten bepaald bij koninklijk besluit op grond van artikel 1 van de wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling en van zijn financiering is bedongen.

Deze diensten werden tot dusver alleen vastgesteld bij het koninklijk besluit van 23 december 1957 houdende bepaalde uitvoeringsmaatregelen van de wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling en van zijn financiering.

Hoewel het, omwille van de permanente aard van onderhavige statistiek, verkieslijk is dit koninklijk besluit in artikel 1, tweede lid, 1), niet nader te omschrijven, verdient het evenwel aanbeveling naar dit besluit in de aanhef te verwijzen; deze verwijzing kan best worden ingevoegd na die van de wet van 9 juli 1957.

In de considerans vervange men de woorden "in toepassing van" door de woorden "met toepassing van".

.../...

Artikel 1, eerste lid, zal duidelijker de bedoeling van de Regering weergeven, indien de woorden "hierna bepaalde" tussen de woorden "van de" en de woorden "verkopen en leningen op afbetaling" worden ingevoegd.

In artikel 3, tweede lid, vervange men onderscheidenlijk de woorden "moesten" en "hen" door de woorden "moeten" en "hun".

In artikel 6 verdient het aanbeveling de woorden "Inbreuk op de beschikkingen van ..." door de meer gebruikelijke woorden "Overtreding van de bepalingen van ..." te vervangen.

Artikel 8 zou beter gesteld worden als volgt :

"Artikel 8.-

Het koninklijk besluit van 26 januari 1959 waarbij een halfjaarlijkse statistiek van de verkopen en leningen op afbetaling en van de hiermede gelijkgestelde verrichtingen wordt voorgeschreven, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 26 juni 1963, wordt opgeheven".

Comme la statistique semestrielle prévue par le projet concerne exclusivement les ventes et les prêts à tempérament et que des opérations susceptibles d'y être assimilées n'ont pu être citées, il conviendrait de supprimer les mots "... et des opérations y assimilées" dans l'intitulé et à l'article ler, alinéa ler.

D'après l'article ler, alinéa 2, 1), la statistique couvre notamment toutes les conventions stipulant la prestation de services déterminés par arrêté royal en vertu de l'article ler de la loi du 9 juillet 1957 réglementant les ventes à tempérament et leur financement.

Ces services n'ont été déterminés jusqu'ici que par l'arrêté royal du 23 décembre 1957 relatif à certaines mesures d'exécution de la loi du 9 juillet 1957 réglementant les ventes à tempérament et leur financement.

Bien qu'il soit préférable , en raison du caractère permanent de la présente statistique, de ne pas préciser davantage ledit arrêté royal à l'article ler, alinéa 2, 1), il est souhaitable néanmoins de le viser au préambule; cette référence serait adéquatement insérée après la mention de la loi du 9 juillet 1957.

Dans la version néerlandaise du considérant, les mots "in toepassing van" devraient être remplacés par "met toepassing van".

L'article ler, alinéa ler, traduirait mieux les intentions du Gouvernement si les mots "ci-après définis " étaient ajoutés après le mot "tempérament".

.../...

Dans la version néerlandaise de l'article 3, alinéa 2, les mots "moesten" et "hen" devraient être remplacés par les mots "moeten" et "hun".

Dans la version néerlandaise de l'article 6, les mots "Inbreuk op de beschikkingen van ... " devraient être remplacés par les mots plus usuels "Overtreding van de bepalingen van ... ".

L'article 8 gagnerait à être rédigé ainsi qu'il suit :

"Article 8.-

L'arrêté royal du 26 janvier 1959 prescrivant une statistique semestrielle des ventes et des prêts à tempérament et des opérations y assimilées, modifié par l'arrêté royal du 26 juin 1963, est abrogé".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : Messieurs :	F. LEPAGE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter, président,
	H. BUCH, G. VAN BUNNEN,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	J. LIMPENS, R. de RYKE,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw : Madame :	J. DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. M. GROMMEN, substituut.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M. M. GROMMEN, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.